

Fifth Edition

La lengua que heredamos

CURSO DE ESPAÑOL PARA BILINGÜES



Sarah Marqués

Fifth Edition

La lengua que heredamos

CURSO DE ESPAÑOL PARA BILINGÜES

Sarah Marqués

Emerita, Marymount College of Fordham University, New York



John Wiley & Sons, Inc.

Cover art: Francisco de Goya, *Dona Isabel de Porcel*

Acquisitions Editor	Helene Greenwood
Senior Production Editor	Sujin Hong
Senior Designer	Dawn Staley
Photo Manager	Hilary Newman
Illustration Editor	Anna Melhorn

This book was set in 10/12 New Caledonia by GGS Book Services, Atlantic Highlands and printed and bound by Donnelley/Willard. The cover was printed by Lehigh Press.

This book is printed on acid free paper. ∞

Copyright © 1986, 1992, 1996, 2000, 2005 by John Wiley & Sons, Inc. All rights reserved.

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, scanning or otherwise, except as permitted under Sections 107 or 108 of the 1976 United States Copyright Act, without either the prior written permission of the Publisher, or authorization through payment of the appropriate per-copy fee to the Copyright Clearance Center, 222 Rosewood Drive, Danvers, MA 01923, (978) 750-8400, Fax (978) 646-8600. Requests to the Publisher for permission should be addressed to the Permissions Department, John Wiley & Sons, Inc., 111 River Street, Hoboken, NJ 07030, (201) 748-6011, Fax (201) 748-6008. To order books or for customer service please call 1-800-CALL-WILEY.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data:

Marqués, Sarah

La lengua que heredamos : curso de español para bilingües / Sarah Marqués.—5th ed.

p. cm.

Includes index.

ISBN 0-471-47358-8 (pbk.)

1. Spanish language—Grammar. 2. Spanish language—study and teaching—Bilingual method. I. Title.

PC4112.M26 2004

468.2'421—dc22

2004046111

Printed in the United States of America

10 9 8 7 6 5 4 3

In Memory of Rosendo

Preface

La lengua que heredamos: Curso de español para bilingües has been designed for students of Hispanic background, born or educated in the United States, who speak Spanish at home and want to improve their formal knowledge of the language. All four skills—understanding, speaking, reading, and writing—are stressed, but because students have more difficulty with reading, writing, and vocabulary skills, I have provided a variety of practical exercises to strengthen their performance in these problem areas. Nonetheless, listening and speaking have not been forgotten. Many exercises can be done orally, and instructors will find many opportunities to encourage students to speak Spanish.

The text can be used at the elementary or intermediate level, depending on the students' linguistic ability. Based on the instructor's choice of material, it can also be used in either a one-term or a two-term course.

The vocabulary is based on the standard lexicon used in all Spanish-speaking countries. However, the text does not dismiss nonstandard varieties as useless or undesirable. It aims to add the standard forms known to monolinguals of other Spanish-speaking countries to the linguistic repertoire the bilingual students already have, thus enabling them to use their newly incorporated vocabulary with ease.

I have not geared the text to any specific Hispanic nationality, but I have considered some linguistic difficulties within certain groups.

The text consists of 22 *Capítulos* plus a *Lección preliminar*, five *Repasos*, a Spanish-English Glossary, an Appendix, and an Index.

The *Lección preliminar* includes recommendation to help with reading and exercises to facilitate the finding of the main ideas in a reading. The *Lección preliminar* also includes suggestions for improving writing. Some teachers might do all the exercises and activities, select some or omit others according to their own judgment. This same principle should apply throughout the book.

The *Repasos*, which appear after *Capítulos* 5, 10, 15, 20 and 22, include exercises covering grammatical points studied in the preceding chapters. They serve to reinforce the concepts studied and may be assigned as homework or used by the students as a self-test.

Each regular chapter contains the following: *Map*, *Miscelánea*, *Lectura*, *Semejanzas y contrastes*, *Gramática*, and *Ortografía*.

MAP

There is a map at the beginning of each chapter which includes data about the country.

MISCELÁNEA PARA LEER Y COMENTAR

The purpose of this section is to give students more opportunities for reading and speaking while providing them with cultural insights into the Hispanic world. This section can be used as a springboard for discussion or as a topic for research.

LECTURA

The readings are very diverse in content and authorship. All are written in clear, standard Spanish. The selections cover all Spanish-speaking countries, as well as Spanish-speaking groups in the United States. Each lesson presents some salient characteristics of or information of interest about the country featured in the chapter. Not all students are familiar with all the nations or groups; thus, these readings can serve to introduce the students to the rich variety of the Hispanic world and to stir pride in their heritage.

Each reading includes a section titled *Antes de leer*, geared to prepare the student for a better understanding of the reading. It includes questions of general knowledge related to the topic of the reading. This section also provides students with strategies to improve their reading skills, such as scanning, skimming, and decoding. The follow-up section, *Después de leer*, includes *Preguntas*, a brief comprehension exercise, and *Más allá de la lectura*, which requires more subjective answers from students. These additional questions provide students an opportunity for oral expression.

There are two other sections or exercises associated with the *Lecturas*. *Mejore su vocabulario* includes varied exercises to ensure that students make active use of terms used in the *Lecturas*, which are often derived from periodicals and literary works. Idiomatic expressions and proverbs are also covered when appropriate. *Temas para redactar y conversar* present three topics related to the readings, giving students the opportunity to express themselves in either oral or written form.

SEMEJANZAS Y CONTRASTES

The purpose of this section is to clarify in detail a large number of words and phrases, particularly false cognates, commonly confused due to English interference. This section also deals with different equivalents of English verbs such as *to take*, *to move*, *to ask*, *to turn*, *to fail*, *to raise*, expressions using *time*, and others. In addition, *Los préstamos de la lengua* appears in this section in *Capítulo 2*.

GRAMÁTICA

La lengua que heredamos takes a practical approach to grammar. I hold the firm opinion that we cannot expect the students to write well if they do not have a strong grammatical foundation. Yet, grammar does not need to be com-

plicated or overly technical. Grammar explanations are simple and are followed immediately by exercises whose purpose is to apply what has been learned. Problem areas arising from English interference receive special attention. Since there is a wealth of grammar exercises, it is left to the discretion of the instructor to assign some as homework.

Accent rules are explained in *Capítulo 3*. Each lesson thereafter provides exercises to reinforce the correct use of accents.

Capítulo 4 includes an explanation of the prefixes and suffixes commonly used, something which I think is very useful in expanding vocabulary both in English and in Spanish.

Verb conjugations have also been included in the grammar section so that students have them easily available.

Capítulo 21 presents some basic explanations and formulas for writing letters.

To provide levity, a joke has been included in each chapter, with opportunities for oral, written, or interpretation exercises.

ORTOGRAFÍA

This section covers the use of troublesome letters (*s, c, z, h, g, j*), *homófonos* (*bello–vello, ceso–seso*), and *parónimos* (*reasumir–resumir, retratar–retractar*).

CHANGES IN THE FIFTH EDITION

The structure of this fifth edition is basically the same as the fourth one but there are some changes and additions as follows.

1. *Lección preliminar*

- *Lección preliminar* substitutes *Ejercicios preparatorios*.
- Exercises from *Ejercicios preparatorios* have been omitted, except *Comprensión de las ideas principales* and the exercises related to the reading.
- Strategies to improve reading have been added.
- The reading on the origin of the Spanish language and its development now appears in *Lección preliminar*.
- *Variedad léxica* has been moved from *Appendix* to *Lección preliminar* to complement the reading *La lengua que heredamos*.
- Suggestions to help writing have been improved.

2. *Misceláneas* has been moved to the beginning of each chapter, after the map to blend with the cultural readings. In many chapters new cultural information has been added.
3. Ten *Lecturas* are new. In some chapters literary selections have been added to the cultural readings.
4. Exercises have been modified to provide for more peer interaction.
5. *Mayúsculas y minúsculas, signos de puntuación y reglas de la acentuación* now appear earlier than in the fourth edition.
6. In *Semejanzas y contrastes* the Spanish equivalents of the verb *to run* and other cognates have been added. Also the section *Los préstamos de la lengua* has been modified.

7. There are numerous new *Refranes* and *Humor*.
8. Many grammar points and exercises have been expanded. *Las preposiciones compuestas* and *distintas clases de conjunciones* are new as are many exercises of *el pretérito y el imperfecto*. In many cases cultural information or short literary pieces are imbedded in the exercises.
9. The section *Práctica de acentos* has been expanded twofold.

An answer key is available to instructors upon request.

Finally, I would like to express my appreciation to the following colleagues for their valuable feedback for this text and previous editions: Gabriel Blanco, La Salle University; Antonio García Lozada, Central Connecticut State University; Librada Hernández, Los Angeles Valley College; Humberto Lopez, University of Central Florida; Ruth Fátima Konopka, Grossmont College; James C. Maloney, University of Texas, Pan American; Lillian Manzor, University of Miami; Ximena Moors, University of Florida; Margarita Nodarse, Barry University; Nora-Erro Peralta, Florida Atlantic University; Bárbara González Pino, University of Texas at San Antonio; Carmen Sualdea, Florida State University; Sandra Guadano, and Vincent Smith. Also my sincere thanks go to Maria Dominicis, St. John University, and to Helene Greenwood and the staff at John Wiley & Sons, Inc. for their assistance.

Sarah Marqués

ACKNOWLEDGMENTS

The author wishes to thank the following persons and companies for permission to reprint the material cited:

- Chapter 4:** *Bendíceme Ultima* by Rudolph Anaya. c 1974. Reprinted by permission of Susan Bergholz Literary Services, New York, N.Y.
- Chapter 8:** “El nahual” from *Me llamo Rigoberta Menchú y así me nació la conciencia*. Editor Elizabeth Burgos. Reprinted by permission of XXI Editores, México. D.F.
- Chapter 9:** “La abuelita y el Puente de Oro” by Claribel Alegría. Reprinted by permission of the author.
- Chapter 17:** *La mujer en la novela de Mario Vargas Llosa* by Nélida Flórez. Reprinted by permission of the author.
- Chapter 18:** “Las horas bajas” by Roxana Sélum en el libro *La otra mirada*. Edición Extra Alfaguara 2000. Reprinted by permission of the author.
- Chapter 19:** “El huésped de la maestra” by Isabel Allende. c 1990 Reprinted by permission of Agencia Literaria Carmen Balcells, S.A. Barcelona, España.
- Chapter 22:** “Los dos reyes y los dos laberintos” by Jorge Luis Borges. c 1995 María Kodama. Reprinted by permission of The Wylie Agency. Inc.

Contents

LECCIÓN PRELIMINAR 1

Sugerencias para mejorar la lectura 1
Comprensión de las ideas principales 1
Antes de leer 6 Lectura: *La lengua que heredamos* 6 Después de leer 8
Mejore su vocabulario 9 Composición dirigida 10 Variedad léxica 10
Sugerencias para mejorar la escritura 12
Actividades preparatorias para la composición 15

CAPÍTULO 1 GRUPOS HISPANOS EN LOS ESTADOS UNIDOS 18

Mapa/datos 18 Miscelánea 18 Antes de leer 19 Lectura: *Grupos hispanos en los Estados Unidos* 20 Después de leer 23 Mejore su vocabulario 24 Temas para redactar y conversar 26 Semejanzas y contrastes: *Cognados con c* 27 Otros cognados 30 Gramática: *El alfabeto* 32 *Sonidos de las vocales y las consonantes* 33 *Letras sencillas y dobles* 34 Humor 36 Ortografía: *Letras mayúsculas y minúsculas* 36 Refranes 38

CAPÍTULO 2 ESPAÑA 40

Mapa/datos 40 Miscelánea 40
Antes de leer 41 Lectura: *Don Quijote*:

La aventura de los molinos de viento 43
El episodio de los frailes de San Benito 44
Después de leer 45 Mejore su vocabulario 47 Temas para redactar y conversar 49 Semejanzas y contrastes: *Los préstamos de la lengua* 50 *Cognados falsos* 51 Gramática: *Diptongos y triptongos* 56 *Sílaba* 58 *División de palabras en sílabas* 59 *Recomendaciones generales en cuanto al silabeo* 59 Humor 60 Ortografía: *Los signos de puntuación* 61

CAPÍTULO 3 MÉXICO 65

Mapa/datos 65 Miscelánea 65
Antes de leer 66 Lectura: *Juana de Asbaje: su vida antes del convento* 67
Después de leer 70 Mejore su vocabulario 70 Antes de leer 71
Lectura: *Frida Kahlo: pintora por derecho propio* 71 Después de leer 73
Mejore su vocabulario 74 Temas para redactar y conversar 74 Semejanzas y contrastes: *Distintas traducciones del verbo to take* 75 *Traducciones de la palabra key* 77 *Cognados falsos* 77
Gramática: *Pronunciación de palabras* 78
Clasificación de las palabras por su acento 79
Reglas básicas de la acentuación 79
Palabras en las que el acento destruye el diptongo 80 *Acentuación de los monosílabos* 81 Humor 84

Ortografía: *Uso de la c* 84 *Práctica de acentos* 86

CAPÍTULO 4 LOS MEXICOAMERICANOS 87

Mapa 87 Miscelánea 87
Antes de leer 88 Lectura: *Los mexicanoamericanos* 89 Después de leer 90 Mejore su vocabulario 91
Antes de leer 91 Lectura: *Bendíceme, Última* 92 Después de leer 94
Mejore su vocabulario 95 Temas para redactar y conversar 96 Semejanzas y contrastes: *Cognados falsos* 97
Gramática: *Palabras simples, derivadas, compuestas y parasintéticas* 98 Familia de palabras afines 99 Cambios de ie → e y ue → o 99 Sufijos y prefijos 101
Otras reglas de la acentuación 105
Humor 107 Ortografía: *Uso de la s las terminaciones -sión y -xión* 107
Homófonos de c y s, de s y x 107 Práctica de acentos 110

CAPÍTULO 5 PUERTO RICO 112

Mapa/datos 112 Miscelánea 113
Antes de leer 113 Lectura: *La encrucijada política de Puerto Rico* 114
Después de leer 116 Mejore su vocabulario 117 Lectura: *El regreso* 118
Temas para redactar y conversar 120
Semejanzas y contrastes: *back y to back* 121
Cognados falsos 123 Gramática: *El artículo* 125 *Uso del artículo definido* 125 *Omisión del artículo definido* 126 *Concordancia del artículo con el sustantivo* 126 *Contracción del artículo definido* 127 *El artículo neutro lo* 127 *Los indefinidos unos, unas* 129 *Omisión del artículo indefinido* 129 *Dichos y refranes* 131
Expresiones idiomáticas 131
Aumentativos 132 *Diminutivos* 133
Despectivos 133 Humor 134
Ortografía: *Uso de la z* 134 Práctica de acentos 138

REPASO I 139

CAPÍTULO 6 CUBA 141

Mapa/datos 141 Miscelánea 142
Antes de leer 142 Lectura: *Cuba: su mayor regalo al mundo* 143 Después de leer 146 Mejore su vocabulario 147
Lectura: *Versos sencillos* 149 Temas para redactar y conversar 150
Semejanzas y contrastes: *Distintos significados en español de right* 150
Otros cognados 151 Gramática: *El verbo* 153 *El infinitivo* 153 *Usos del infinitivo* 154 *Raíz del verbo* 155
Verbos regulares e irregulares 155
El gerundio y el participio usos 155 *El verbo auxiliar haber* 157 *El modo indicativo* 158 *Cambios ortográficos e irregularidades en el presente* 159
Humor 164 Ortografía: *Homófonos de s y z* 164 Práctica de acentos 166

CAPÍTULO 7 LA REPÚBLICA DOMINICANA 167

Mapa/datos 167 Miscelánea 168
Antes de leer 168 Lectura: *Quisqueya* 169 Después de leer 172
Mejore su vocabulario 172 Temas para redactar y conversar 173 Semejanzas y contrastes: *Uso del singular y del plural* 174
Dichos y refranes 175 Gramática: *Verbos con participios irregulares* 176 *Verbos con dos participios: regular e irregular* 176
El futuro: regular e irregular 178 *Otros usos del futuro* 178 Humor 181
Ortografía: *Uso de la b y de la v (I)* 181
Reglas para el uso de la b 181 Práctica de acentos 182

CAPÍTULO 8 GUATEMALA 184

Mapa/datos 184 Miscelánea 185
Antes de leer 186 Lectura: *Rigoberta Menchú* 186 "*El nahual*" 187
Después de leer 189 Mejore su vocabulario 190 Temas para redactar y conversar 190 Semejanzas y contrastes: *Cognados* 190 Gramática: *El modo subjuntivo* 192 *Formas del presente del subjuntivo* 192 *Cambios ortográficos para mantener el sonido en el presente del*

subjuntivo 193 Irregularidades en el
presente del subjuntivo 193 Otras
irregularidades 194 Verbos con
irregularidades propias en el presente del
subjuntivo 195 El imperfecto del
subjuntivo 197 Uso del imperfecto del
subjuntivo 198 Irregularidades en el
imperfecto del subjuntivo 198 Secuencia
de tiempos 199 Humor 201
Ortografía: Usos de la v (II) 201 Práctica
de acentos 203

CAPÍTULO 9 EL SALVADOR 204

Mapa/datos 204 Miscelánea 205
Antes de leer 205 Lectura: *El
Salvador* 206 Después de leer 206
Mejore su vocabulario 207 Antes de
leer 208 Lectura: *Claribel Alegría, "La
abuelita y el puente de oro"* 208 Después
de leer 209 Mejore su vocabulario 210
Temas para redactar y conversar 211
Semejanzas y contrastes: *Equivalentes en
español de the former y the latter* 211
Cognados 211 Gramática: *El modo
imperativo* 213 Irregularidades de ciertos
verbos en los mandatos directos con tú 213
*Los mandatos indirectos y los mandatos
impersonales* 213 *La forma let's y sus
equivalentes en español* 214 *Los tiempos
compuestos del subjuntivo* 215
Humor 217 Ortografía: *Homófonos de b
y v* 217 Práctica de acentos 219

CAPÍTULO 10 HONDURAS 220

Mapa/datos 220 Miscelánea 221
Antes de leer 221 Lectura: *Copán, ciudad
maya de Honduras* 222 Después de
leer 224 Mejore su vocabulario 225
Temas para redactar y conversar 225
Semejanzas y contrastes: *Cognados* 226
Gramática: *La oración* 227 *Estructura
de la oración* 228 *Oraciones
impersonales* 228 *Los núcleos de la
oración* 229 *Concordancia de sujeto y
verbo* 229 *Oraciones simples y
compuestas* 230 *El orden de los elementos
en la oración* 230 *La oración principal y
la subordinada* 230 *La voz activa y la voz
pasiva* 231 Humor 234 Ortografía:
Uso de la d 235 Práctica de acentos 236

REPASO II 237

CAPÍTULO 11 NICARAGUA 239

Mapa/datos 239 Miscelánea 240
Antes de leer 240 Lectura: *Rubén
Darío: una gloria de Nicaragua* 241 "*El
nacimiento de la col*" 242 Después de
leer 242 "*Lo fatal*" 243 Mejore su
vocabulario 243 Temas para redactar y
conversar 244 Semejanzas y
contrastes: *El verbo to raise y sus diferentes
equivalentes en español* 245 Gramática:
El pretérito 246 *Uso del pretérito* 246
*Formación del pretérito de los verbos
regulares* 247 *Verbos que cambian la
ortografía en el pretérito* 247 *Verbos
irregulares en el pretérito* 247 *Verbos
terminados en -ear* 249 *El imperfecto*
251 *Uso del imperfecto* 251 *Cambio
de significación de algunos verbos* 252
Humor 254 Ortografía: *Uso de la
h* 254 Práctica de acentos 256

CAPÍTULO 12 COSTA RICA 258

Mapa/datos 258 Miscelánea 259
Antes de leer 259 Lectura: *Costa Rica:
ejemplo positivo de Hispanoamérica* 260
Después de leer 262 Mejore su
vocabulario 263 Modismos 264
Temas para redactar y conversar 264
Semejanzas y contrastes: *Las traducciones
de than* 264 *Los adjetivos terminados
en -ing en inglés y sus equivalentes en
español* 266 *Los adjetivos compuestos en
inglés y sus equivalencias en español* 266
Cognados falsos 268 Gramática: *El
género de los sustantivos* 269 *Los
gentilicios (nacionalidades)* 272
Humor 273 Ortografía: *Homófonos
con h y sin h* 274 *Parónimos con h y
sin h* 276 Práctica de acentos 277

CAPÍTULO 13 PANAMÁ 279

Mapa/datos 279 Miscelánea 280
Antes de leer 280 Lectura: *Panamá: La
tierra del canal* 281 Después de leer 282
Mejore su vocabulario 283 Temas para

redactar y conversar 284 Semejanzas y contrastes: *Traducciones de because (of)* 285
Gramática: *El número de los sustantivos* 287
Los apellidos 288 *Palabras que se usan sólo en plural* 288 *Palabras que cambian de significación según se usen en singular o en plural* 288 *El plural de los nombres compuestos* 288 *Los nombres colectivos* 289 Humor 291
Ortografía: *Uso de la r y de la rr* 291
Diferenciación entre d y r, l y r 291
Práctica de acentos 294

CAPÍTULO 14 COLOMBIA 295

Mapa/datos 295 Miscelánea 296
Antes de leer 297 Lectura: *Fernando Botero: una gloria de Colombia* 297
Después de leer 301 Mejore su vocabulario 301 Temas para redactar y conversar 302 Semejanzas y contrastes: *El verbo to become y sus distintos equivalentes en español* 302 Gramática: *El adjetivo* 305 *Apócope de algunos adjetivos* 309 *Posición invariable del adjetivo en frases hechas* 310
Humor 312 Ortografía: *Uso de la g y de la j (I)* 312 Práctica de acentos 315

CAPÍTULO 15 VENEZUELA 316

Mapa/datos 316 Miscelánea 317
Antes de leer 318 Lectura: *Bolívar de José Martí* 318 *Bolívar (poema de Luis Llorens Torres)* 319 Después de leer 320 Mejore su vocabulario 320
Temas para redactar y conversar 321
Semejanzas y contrastes: *Almost + preterit versus casi + presente* 322 *Equivalentes de to save, to move, to ask* 322
Gramática: *Los participios pasados (-ado-ido) usados como adjetivos* 324 *Comparación de los adjetivos* 324 *Comparativos irregulares* 325 *Los superlativos en español* 325 Humor 327
Ortografía: *Uso de la j (II)* 328 Práctica de acentos 329

REPASO III 331

CAPÍTULO 16 ECUADOR 333

Mapa/datos 333 Miscelánea 334
Antes de leer 334 Lectura: *Ecuador* 335
Después de leer 337 Mejore su vocabulario 338 Temas para redactar y conversar 339 Gramática: *El condicional* 340 *Las probabilidades en el pasado* 340 *Los tiempos compuestos del indicativo* 342 Semejanzas y contrastes: *Traducciones de would* 344 *El verbo tratar y sus diferentes traducciones en inglés* 345
Humor 346 Ortografía: *Uso de la ll* 346
Práctica de acentos 347

CAPÍTULO 17 PERÚ 349

Mapa/datos 349 Miscelánea 350
Antes de leer 351 Lectura: *La mujer en la novela de Mario Vargas Llosa* 352
Después de leer 354 Mejore su vocabulario 355 Temas para redactar y conversar 356 Semejanzas y contrastes: *El verbo to run y sus diferentes equivalentes en español* 356 Expresiones idiomáticas con *to run* 357 *Cognados* 358
Gramática: *Los pronombres* 360 *Las variantes pronominales* 360 *Los complementos directos e indirectos* 361
Los complementos circunstanciales 361
La estructura de gustar 363 *Pronombres usados con verbos reflexivos* 364 *Usos especiales de los pronombres reflexivos en español* 365 *Los verbos recíprocos* 366
Humor 366 Ortografía: *Uso de la y* 367
Práctica de acentos 368

CAPÍTULO 18 BOLIVIA 369

Mapa/datos 369 Miscelánea 370
Antes de leer 371 Lectura: *Roxana Sélum, "Las horas bajas"* 371 Después de leer 373 Mejore su vocabulario 374
Temas para redactar y conversar 375 Semejanzas y contrastes: *Expresiones con time* 376
Gramática: *Adjetivos y pronombres demostrativos* 377 *Los pronombres relativos* 378 *El relativo-adjetivo cuyo* 380
Los pronombres indefinidos 381 Dichos y refranes 383 Humor 384 Ortografía: *Palabras parecidas en la pronunciación* 384
Práctica de acentos 386

CAPÍTULO 19 CHILE 387

Mapa/datos 387 Miscelánea 388
 Antes de leer 389 Lectura: Isabel
 Allende, *"El huésped de la maestra"* 390
 Después de leer 394 Mejore su
 vocabulario 395 Temas para redactar
 y conversar 396 Refranes 396
 Semejanzas y contrastes: *El verbo to fail y sus
 equivalentes en español* 397 Gramática:
El adverbio 399 *Abreviación de los
 adverbios* 400 *Diminutivo de los
 adverbios* 400 *Comparación irregular
 de algunos adverbios* 400 *Frases
 adverbiales* 400 Humor 402
 Ortografía: *Palabras que se prestan a
 confusión* 402 Práctica de acentos 405

CAPÍTULO 20 PARAGUAY 406

Mapa/datos 406 Miscelánea 407
 Antes de leer 407 Lectura: *El regalo de la
 diosa Luna* 408 Después de leer 410
 Mejore su vocabulario 411 Temas para
 redactar y conversar 412 Semejanzas y
 contrastes: *Equivalencias especiales de ciertas
 preposiciones, contraste con el inglés* 412
 Gramática: *Las preposiciones* 415
 Preposiciones compuestas 416 *Usos de
 para y por* 419 *Expresiones idiomáticas
 con preposiciones* 421 *Verb + for y sus
 equivalentes en español* 423 Humor 426
 Ortografía: *Homófonos de ll y y* 426
 Práctica de acentos 428

REPASO IV 429

CAPÍTULO 21 URUGUAY 432

Mapa/datos 432 Miscelánea 433
 Antes de leer 433 Lectura: Horacio
 Quiroga, *"A la deriva"* 434 Después de
 leer 436 Modismos 436 Mejore su
 vocabulario 436 Temas para redactar y
 conversar 438 Semejanzas y contrastes:
Equivalencias en español de to turn 438
Cognados y otras palabras 439
 Gramática: *Las conjunciones* 441

*Conjunciones de subordinación y de
 coordinación* 441 *Usos de pero, sino y
 sino que* 444 *Las cláusulas con si* 446
Las abreviaturas 448 *La correspondencia
 comercial: elementos básicos* 449
 Humor 451 Ortografía: *Parónimos* 451
 Práctica de acentos 453

CAPÍTULO 22 ARGENTINA 455

Mapa/datos 455 Miscelánea 456
 Antes de leer 457 Lectura: *El tango
 argentino retorna por sus laureles* 458
 Después de leer 460 Modismos 461
 Mejore su vocabulario 461 Temas para
 redactar y conversar 462 Antes de
 leer 462 Lectura: *Jorge Luis Borges, "Los
 dos reyes y los dos laberintos"* 463
 Después de leer 463 Mejore su
 vocabulario 464 Semejanzas y
 contrastes: *El verbo to get y sus distintos
 equivalentes en español* 465 Humor 469
 Gramática: *La interjección* 468
 Ortografía: *Palabras que cambian de
 significado según se usen juntas o
 separadas* 469 Práctica de acentos 472

REPASO V 474

APÉNDICES

- I. Letra de música y poesía 477
 Tango "Cambalache"
 "Redondillas" de Sor Juana Inés de la
 Cruz
- II. Vocabulario tecnológico en español y de
 palabras de uso común provenientes del
 inglés 479
- III. Diccionarios recomendados 480

SPANISH—ENGLISH GLOSSARY 482

PHOTO CREDITS 492

INDEX 493

Lección Preliminar

Si tienes jardín y biblioteca, posees cuanto necesitas.
—Cicerón¹

LA LECTURA

La lectura es una parte esencial en el mejoramiento de su español en general y en particular en el desarrollo de su vocabulario. Aquí encontrarán algunas estrategias que los ayudarán a comprender mejor lo que leen.

Preste atención al título de la lectura; éste puede darnos una pauta sobre el contenido.

Haga una lectura rápida para obtener una idea general del contenido del texto.

Piense en los conocimientos generales que tenga del texto.

Relacione su propia experiencia con lo que ha leído.

En cuanto a las palabras nuevas, al leer, debemos tener en cuenta que no es necesario saber el significado exacto de cada palabra, muchas veces el contexto general nos lo aclara.

Trate de identificar las ideas principales en el párrafo. Tenga en mente las preguntas claves que generalmente usan los periodistas: qué, quién, cuándo, cómo, por qué.

Es importante aprender a discernir entre los hechos y las opiniones del autor.

También es conveniente determinar el propósito del escrito. La intención del autor puede ser variada: informar, explicar, criticar o entretener.

Lea más de una vez la lectura para comprender bien lo que ha leído.

Finalmente, si al principio no entiende bien lo que lee o no lee con rapidez, no se descorazone. En la lectura, como en cualquier otra actividad, la práctica es la base del mejoramiento.

Los ejercicios que siguen los ayudarán a reconocer las ideas principales en los párrafos dados.

Comprensión de las ideas principales

Estos ejercicios lo ayudarán a reconocer ideas similares expresadas en distintas formas. Lea los párrafos y luego señale la idea principal. Puede haber una, dos o ninguna oración igual a la idea principal en el párrafo.

1. La tertulia es una reunión de personas que se juntan para conversar o divertirse.
 - a. En la tertulia todo el mundo se divierte.
 - b. Una reunión de personas es una tertulia.

¹Escritor romano de la Antigüedad, hace alusión a la importancia de la lectura.

- c. La gente va a una tertulia a pasar un rato entretenido. _____
- d. Nadie está callado en una tertulia. _____
2. La toronja y la naranja son frutas cítricas. Las dos contienen muchos elementos nutritivos.
- a. Todas las frutas son cítricas. _____
- b. Sólo dos frutas cítricas no son alimenticias. _____
- c. La toronja y la naranja son frutas cítricas alimenticias. _____
- d. La toronja y la naranja son las dos únicas frutas cítricas nutritivas. _____
3. Algunos psiquiatras sostienen que los animales domésticos ayudan a mantener el equilibrio mental a veces con más efectividad que las drogas.
- a. Si uno no tiene un animal doméstico se puede perder el equilibrio mental. _____
- b. Los animales domésticos son beneficiosos en el mantenimiento de la salud mental. _____
- c. Los animales domésticos son siempre más efectivos que las drogas en los tratamientos mentales. _____
- d. Los animales domésticos son equilibrados mentalmente. _____
4. Un hombre va a un restaurante a comer y a la hora de pagar no puede porque no tiene dinero en la cartera.
- a. El hombre nunca paga lo que come. _____
- b. El hombre come siempre a la misma hora. _____
- c. El hombre no tiene ningún dinero encima. _____
- d. Al hombre le robaron el dinero. _____
5. La vendedora le aconseja que como es muy alta no debe usar vestidos con rayas verticales.
- a. Las rayas verticales no afectan en nada la figura de una mujer. _____
- b. La vendedora es muy alta porque usa vestidos con rayas verticales. _____
- c. Las rayas verticales alargan la figura según la vendedora. _____
- d. Ninguna mujer alta usa vestidos con rayas verticales. _____
6. En los últimos años, los ejercicios físicos forman parte de la vida de casi todos, sin importar la edad.
- a. Hoy día, gentes de todas las edades hacen ejercicios físicos. _____
- b. Actualmente, sólo los jóvenes hacen ejercicios físicos. _____
- c. El ejercicio físico les importa mucho a los adultos. _____
- d. En los últimos años de la vida es importante hacer ejercicios físicos. _____

7. Un heladero de San Francisco ha ideado un medio para que los niños consuman alimentos nutritivos: helado de verdura.
- El heladero se alimenta de helados de verdura.
 - Los niños que consumen helado están bien alimentados.
 - El helado de verdura es nutritivo.
 - Al heladero sólo le importa que los niños compren helado.
8. El niño tenía en los brazos un perro pequeño de orejas muy largas.
- El niño tenía las orejas muy largas.
 - El perro no tenía orejas.
 - El niño era muy pequeño.
 - El niño tenía los brazos largos y las orejas pequeñas.
9. Las computadoras se están haciendo más comunes en las oficinas que las máquinas de escribir.
- Las computadoras son menos comunes que las máquinas de escribir.
 - Las computadoras se usan cada día más en las oficinas.
 - Las computadoras son comunes en todas las oficinas.
 - En algunas oficinas hay tantas computadoras como máquinas de escribir.
10. El consejero dice que la historia está llena de hombres y mujeres que han alcanzado el éxito por sus propios esfuerzos.
- Sólo los que tienen éxito aparecen en la historia.
 - El triunfo es posible para los que se esfuerzan.
 - Muchos hombres y mujeres logran el triunfo sin mucho esfuerzo.
 - Sólo los que triunfan hacen esfuerzos.
11. Según un artículo en el *Journal of the American Medical Association*, la gente que tiene muchas relaciones sociales son menos susceptibles a contraer la gripe que aquéllas que son menos sociables.
- La gripe ataca a todos, sean sociables o no.
 - La gente que incluye a la familia en sus actividades sociales no sufre de la gripe.
 - Los más sociables son menos afectados por la gripe.
 - Los que tienen menos contactos sociales disminuyen la posibilidad de contraer la gripe.

12. Un cartel a la entrada del restaurante indica que únicamente a los clientes se les permite usar el baño.

a. Los clientes pueden usar solamente el baño del restaurante.

b. Si no es cliente no se le permitirá usar el baño del restaurante.

c. Los clientes solamente pueden usar el baño a la entrada del restaurante.

d. A la entrada solamente hay un baño para los clientes.
13. Una encuesta de 566 personas hecha por la Clínica Mayo encontró que durante una consulta médica la gente olvida casi un 70% de lo que le dicen los médicos en el diagnóstico. La solución: escribir lo que dice el médico.

a. Los médicos les escriben los diagnósticos a sus pacientes.

b. Los pacientes deben escribir un 70% de lo que les dicen los médicos.

c. Los pacientes olvidan decirles a sus médicos un 70% de sus problemas.

d. Los pacientes deben anotar las explicaciones de sus médicos.
14. Según las estadísticas, los errores más comunes que comete la gente al llenar sus planillas de impuestos son errores de aritmética.

a. La gente no revisa bien la aritmética de sus planillas de impuestos antes de enviarlas.

b. Es un error que la gente llene las planillas de impuestos.

c. Toda la gente que llena las planillas de impuestos comete errores de aritmética.

d. La gente que sabe mucha aritmética no hace errores en las planillas de impuestos.
15. Según el *Boletín de la Asociación Americana de Dietética*, uno de cada cuatro americanos pasa por alto una comida importante para sentirse alerta y pensar claramente: el desayuno.

a. El 25% de los americanos omite el desayuno.

b. Todo el que desayuna se siente alerta y piensa claramente.

c. Los americanos que no desayunan no se sienten alerta ni piensan claramente.

d. Piense claramente en el desayuno para sentirse alerta.